Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyruszyli więc synowie Izraela i trzeciego dnia\* przybyli do ich miast: do Gibeonu i Kefiry, i Beerot, i KiriatJearim.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici ruszyli w drogę i trzeciego dnia przybyli do ich miast. Były to Gibeon, Kefira, Beerot i Kiriat-Jearim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy synowie Izraela wyruszyli i po trzech dniach dotarli do ich miast. Miastami ich były: Gibeon, Kefira, Beerot i Kiriat-Jearim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ruszywszy się synowie Izraelscy przyciągnęli do miast ich dnia trzeciego, a miasta ich te były: Gabaon, i Kafira, i Beerot, i Karyjatyjarym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ruszyli obóz synowie Izraelscy, i przyciągnęli do ich miast trzeciego dnia, których te są imiona: Gabaon i Kafira, i Berot, i Kariatiarim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyruszyli synowie Izraela z obozu i po trzech dniach przybyli do ich miast. Miastami ich były: Gibeon, Kefira, Beerot i Kiriat-Jearim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyruszyli więc synowie izraelscy i trzeciego dnia dotarli do ich miast; a miastami tymi były: Gibeon, Kefira, Beerot i Kiriat-Jearim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyruszyli więc Izraelici i trzeciego dnia przybyli do ich miast. A ich miastami były: Gibeon, Kefira, Beerot i Kiriat-Jearim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Izraelici wyruszyli i po trzech dniach przybyli do ich miast, którymi były: Gabaon, Kefira, Beerot i Kiriat-Jearim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruszyli tedy Izraelici w drogę i na trzeci dzień dotarli do ich miast; a były to: Gibeon, Kefira, Beerot i Kirjat-Jearim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, почувши, до нас сказали наші старшини і всі, що живуть в нашій землі, мовлячи: Візьміть собі заготовлену їжу на дорогу і підіть їм на зустріч і скажете до них: Ми є твоїми рабами і тепер завіщайте з нами завіт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy synowie Israela wyruszyli i trzeciego dnia przybyli do ich miast; zaś ich miastami były: Gibeon, Kafira, Beeroth, i Kirjath Jearym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy synowie Izraela wyruszyli i trzeciego dnia przybyli do ich miast, a ich miasta to: Gibeon i Kefira, i Beerot, i Kiriat-Jearim. |

1. 1) trzeciego dnia : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Miasta te należały do Beniamina, zob. <x>60 18:25-28</x>. [↑](#footnote-ref-3)